

image not found or type unknown



www.juventudrebelde.cu

image not found or type unknown



Momento de la presentación de la novela «Cien años de soledad» de Gabriel García Márquez. Autor: EFE Publicado: 21/09/2017 | 05:10 pm

Publican en China primera versión autorizada de la novela «Cien Años de Soledad»

La traducción propagada de la obra del célebre escritor Gabriel García Márquez es de 300.000 ejemplares

Publicado: Lunes 30 mayo 2011 | 02:01:51 pm.

Publicado por: Juventud Rebelde

Una nueva traducción al chino de «Cien años de soledad» de Gabriel García Márquez fue presentada este lunes en la Universidad de Pekín, de la que es profesor de español su traductor, Fan Yan, informa CubaDebate.

En 1990, el Nobel de Literatura colombiano llamó «piratas» a los chinos al descubrir que sus obras se traducían sin autorización, y la leyenda entre los hispanistas chinos dice que afirmó que «ni 150 años después de su muerte la daría».

Con el protocolo de 1991 del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, editoriales estatales chinas primero y privadas después (como «Thinkingdom Media Group Ltd» desde 2002) trataron de adquirir los derechos de la obra maestra del realismo mágico latinoamericano, pero consideraron demasiado alto el precio que puso Carmen Balcells, agente de «Gabo».

La traducción ahora publicada (tras más de una decena «pirateadas») es de 300.000 ejemplares, «y aunque no será difícil ganar dinero con la venta, lo económico no es el principal objetivo. Estamos muy satisfechos», manifestó Chen.

El profesor Fan, codirector durante dos años del Instituto Confucio adscrito a la Universidad de Granada (España), dijo hoy haberse sorprendido por el encargo «pues mis favoritos habían sido la poesía mística del Siglo XVI y los cuentos del argentino Julio Cortázar, que traduje».

«Fue simbólico. Estaba en la tierra de García Lorca (Granada) y me piden que traduzca a otro García. Un placer doloroso y masoquismo total hasta encontrar el tono de la obra de un narrador invisible. Leí a Kafka y a otros autores chinos y logré entrar en la interpretación de lo que el Nobel quería decir», dijo Fan a Efe.

Según el profesor de progrado y traducción de la Universidad de Pekín, de 33 años, quien también tradujo a poetas como Luis Cernuda o Vicente Huidrobo, todas las traducciones son una misión imposible «pues nunca se llega a la perfección».

«A encontrar el tono de la narración me ayudó vivir en Granada. Utilicé la metáfora de recorrer el laberinto de la Alhambra y perderme, como en el laberinto del tiempo de la obra maestra de García Márquez. Experimenté dolor y alegría a medida que avanzaba en la traducción», añadió Fan.

Personalidades hispanistas asistieron hoy en la Universidad al coloquio posterior sobre el pago de los derechos de autor y las traducciones al chino, entre ellos el famoso escritor chino Mo Yan que, según dijo, «tras leer 7 páginas de la novela, en la que entré atraído por su primera frase, encontré inspiración para la mía propia».

Chen Zhongyi, investigador de Filología Hispánica de la Academia de Ciencias Sociales de China y quien tradujo a «Gabo» en los ochenta, destacó la dificultad de expresar en chino de forma permitida muchas de las expresiones y sentimientos del escritor colombiano.

«Cien Años de Soledad» es el eslabón que abre el camino al conocimiento de la literatura hispanoamericana, refleja el subconsciente en grupo y la influencia occidental y oriental del continente, además de que el autor sigue el camino al revés y convierte a héroes en pequeños personajes, afirmó Chen.

Algunos hispanistas afirmaron hoy que la primera obra del realismo mágico fue El Quijote, a lo que Chen y Fan respondieron que «es natural que nadie escriba del aire y se reciba influencia. Si Cervantes creó la metaficción, en muchos lugares de «Cien Años de Soledad» Gabo le rinde homenaje», destacaron.

El primer secretario de la embajada de Colombia en China, Luis Roa, encargado de Asuntos Culturales, destacó el trabajo de la editorial y el traductor para acercar las dos culturas, «ya que no es nada fácil trasladar al chino desde el español el pensamiento imaginario del Premio Nobel».

<http://www.juventudrebelde.cu/cultura/2011-05-30/publican-en-china-primera-version-autorizada-de-la-novela-cien-anos-de-soledad>